



Justus Lipsius: Epistolica Institutio

Autor

Justus Lipsius (Joest Lips, 1547–1606) war ein flämischer Schriftsteller, Hochschullehrer und Philologe. Er war im Laufe seines Lebens an den Universitäten Jena, Löwen und Leiden tätig und machte sich v.a. auf dem Gebiet der Textkritik verdient, u.a. durch seine kritische Tacitus-Ausgabe von 1574, doch beschäftigte er sich auch mit (stoischer) Philosophie. Er schrieb tausende Briefe, die stilprägend auf Zeitgenossen und kommende Generationen wirkten. Sein teils eigenwilliger und eklektischer Stil unterschied sich dabei deutlich von dem der Ciceronianer.

Werk

Die *Epistolica Institutio* ist ein kurzes Werk, mit dem Lipsius laut Vorwort der Jugend aufzeigen möchte, wie man lateinische Briefe verfasst. Der knapp gehaltene Ratgeber soll dabei praxistaugliches Wissen vermitteln, z.B. über den gelungenen Aufbau eines Briefes. Daneben zeigt Lipsius auf, wie man die nötigen sprachlichen und stilistischen Kenntnisse erwerben kann, um erfolgreich zu kommunizieren und einen guten Eindruck zu machen. Dies gelinge durch die Imitation antiker Vorbilder. Er setzt sich kritisch mit dem Ciceronianismus auseinander.

Besonderheiten

Da es sich um eine Anleitung handelt, ist der Text strukturiert und präzise: Begriffe werden definiert, die Schritte der Argumentation werden transparent gemacht, Aussagen werden begründet. Unpersönliche und allgemein gehaltene Anweisungen wechseln sich mit der direkten

CICERO-REZEPTION UND CICERONIANISMUS-DEBATTE

Ansprache des Lesers ab, teilweise in Form von Imperativen. In manchen Formulierungen zeigt sich außerdem Lipsius' Hang zur Kürze und zur Ellipse.



Ausgabe:

Iusti Lipsii Epistolica Institutio. Lugduni Batavorum 1591.

https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb11221677_00005.html

Weiterführende Literatur:

Deneire, Tom: The Philology of Justus Lipsius's Prose Style. In: Wiener Studien 125 (2012), S. 189–262.

Dollinger, Heinz: Lipsius, Justus. In: Neue Deutsche Biographie (NDB) 14. Berlin 1985, S. 676–680.

Laureys, Marc et al. (Hrsg.): The World of Iustus Lipsius. A Contribution Toward His Intellectual Biography. Proceedings of a colloquium held under the auspices of the Belgian Institute in Rome, Rome, 22–24 May 1997. Rome 1998.

Tournoy, Gilbert / de Landtsheer, Jeanine / Papy, Jan (Hrsg.): Iustus Lipsius, Europae lumen et columen. Proceedings of the International Colloquium Leuven 17–19 September 1997. Leuven 1999.





Was ist Sprache, was ist Stil? (Lipsius, Epistolica Institutio 11)

Lipsius erläutert, worin der Stil bestehe und auf welchen Wegen er zu erlernen sei. Zwar solle man durch Hören und durch Lesen lernen, doch sei das Lesen für die Ausbildung eines guten Stils wichtiger.

Dixi universe de sermone. Magis distincte ad partes eius transeo, phrasim et verba. Illam appello voces duas aut plures in sententia iunctas; haec voces ipsas singulas. In illis elegantia et nitor requiritur, in his Latinitas¹ et proprietas².

ūniversē (Adv.) < ūniversus, a, um
magis distinctē (Adv.): genauer, detaillierter
phrasim, is f (hier): Formulierung, Phrase
vōx, vōcis f (hier): Wort
ēlegantia, ae f: Gewähltheit
nitor, nitōris m: Glanz, Schönheit, Eleganz
Latīnitās, tātis f: guter lateinischer Ausdruck, Latinität
proprietās, tātis f: die eigentümliche Bedeutung, der treffende Ausdruck

dixī ...: Bezieht sich auf den vorhergehenden Abschnitt.

requiritur: Hier bietet sich eine unpersönliche Übersetzung an.

Ea omnia hodie vel ex auditu haurienda sunt vel ex lectione. Ex illo leviter, quia nec adhaerent audita animis aequae ac lecta, nec est fere, ut optima audiantur, quia rarus Latinus sermo, et pauci ea cura loquuntur, qua scribunt. Itaque doctissimi ac disertissimi saepe in sermone alii, nec temere exemplum vidimus aut videbimus eloquentiae, quam formavit auditio sola.

audītus, ūs m < audīre
haurīre, hauriō: schöpfen, aufnehmen
lēctiō, ōnis f < legere
leviter (Adv.) < levis, e
adhaerēre, adhaerēō (< haerēre): an etw. haften, hängen
aequē (Adv.) < aequus, a, um
ferē (Adv.) (hier): gewöhnlich, meistens
disertus, a, um: redegewandt, beredt
temere (Adv.) (hier): ohne Weiteres
ēloquentia, ae f: Beredsamkeit, Redekunst
fōrmāre, fōrmō, fōrmāvī, fōrmātum (< fōrma) (hier): formen
audītiō, ōnis f (= audītus, ūs m) < audīre

adhaerēre + Dat.

nec est ferē, ut optima audiantur = nec optima ferē audiuntur

doctissimī, disertissimī: Superlative

... in sermōne aliī <videntur> / <sunt>

¹ Gemeint ist, dass »unlateinische« Wörter (z.B. sprachwidrig gebildete Neologismen oder Lehnwörter aus den modernen Sprachen) vermieden werden sollen. Hier kann man etwa an mittellateinische Wörter wie *stuba* (Stube) oder *burgimager* (Bürgermeister) denken.

² Mit der Forderung nach *proprietas* ist gemeint, dass der Bedeutungsgehalt eines Wortes exakt erfasst und das Wort dementsprechend präzise verwendet werden solle. Der lateinische Stilist solle also in jedem Fall das passende Wort wählen, das wirklich das bedeutet, was er ausdrücken möchte.





Kein Lernen ohne Imitation (Lipsius, Epistolica Institutio 11)

Die Lektüre allein genügt nicht, sondern sie muss mit Nachahmung der gelesenen Autoren verbunden werden .
Lipsius definiert die Nachahmung und legt deren Notwendigkeit dar.

Lectio igitur magis tuta, magis utilis, sic tamen, ut imitatio ei adiuncta sit, sine qua languida haec, imo vana. Imitationem dico sermonis nostri ad sermonem veterem aptam conformationem et stilo expressam. A qua (uno verbo dicam) spes omnis crescendi huic segeti phrasium et verborum. Nam ars alia, quicquid conentur, non magis disertos fecerit quam vates somnium in Parnasso.³

imitatiō, ōnis f (< imitārī
languidus, a, um: kraftlos, schwach
vānus, a, um: leer, hohl, (hier) ohne Effekt, nutzlos
aptus, a, um: angemessen, geeignet, passend
cōnfōrmātiō, ōnis f (< fōrma): Gestaltung, (Nach-)Bildung
stīlus, ī m: Schreibstift; Stil
exprimere, exprimō, expressī, expressum: ausdrücken, darstellen, nachbilden
seges, segetis f: Saat, Feld
phrasis, is f (hier): Formulierung, Phrase
disertus, a, um: redegewandt, beredt
vātēs, is m (hier): Dichter
somnia, ī n (vgl. somnus): Traum
Parnā(s)sus, ī m: Parnass (*Berg in Griechenland*)

magis tūta <est>, magis ūtilis <est>
languida haec <est>
īmō = immō

ā quā ... spēs omnis ...: Hier ist ein Verb zu ergänzen.
crēscendī: Gerundium
cōnentur: 3. Person Pl., am besten unpersönlich zu übersetzen
vātēs: Akk. Pl.

De illa igitur cum cura et ad usum dicam, et quidem haec tria: quos et quando legas; quid et e quibus seligas; quid exprimas et quid vites.

ad ūsum: anwendungsbezogen, praxistauglich
et quidem: und zwar
sēligere, sēligō: auswählen

dē illā = dē imitātiōne
quōs <scriptōrēs>

³ Der Parnass ist dem Apoll heilig und gilt als Heimat der Musen, die unter anderem für die Dichtkunst zuständig sind.





Alle alten Schriftsteller sind lesenswert. (Lipsius, Epistolica Institutio 11)

Lipsius argumentiert, dass man angesichts der geringen Zahl überlieferter antiker Werke nicht wählerisch sein dürfe, sondern alle Schriftsteller lesen müsse, jedoch in einer bestimmten Reihenfolge.

In primo: Utinam ea copia scriptorum hodie, ut iure ambigua habere haec lis possit! Pauci relictī veteres: Quis controvertet, quin ii legendi omnes sint?⁴ Nisi forte nuper aliquot Itali, qui in arctum reductam eloquentiam concluderunt finibus tantum Tullianae lectionis.⁵ O vani et fastidiosi! Non solum praeter mentem magistrorum veterum, sed praeter rationem praeterque usum. Quos nunc non refello, et adhaesisse olim me scio paullo iuvenilius, donec repressit et revocavit maturioris iudicii frenum. Tu mecum omnes legendos imitandosque tibi certo statue, non simul tamen aut omni aevo. Discrimen aliquod temporum est, quod utiliter enotabo.

scriptor, scriptōris m < scribere
ambiguus, a, um: strittig, unklar
lis, litis f (hier): Streitfrage
controvertere, contrōvertō (hier): bestreiten
aliquot: einige, ein paar
in arctum reducere: begrenzen, einengen
concludere, conclūdō, conclūsī, conclusum: einschließen
Tulliana lectiō: Tullius-Lektüre, Cicero-Lektüre
vānus, a, um (hier): eitel
fastidiōsus, a, um (hier): allzu wählerisch, »kleinkariert«
praeter (hier): vorbei an, entgegen
magister, magistrī m: Lehrer, Lehrmeister
refellere, refellō: widerlegen
ōlim (Adv.): einst, einmal
iuvenilius (Adv.) (< iuvenis) (hier): mit allzu jugendlichem Eifer
donec: bis (endlich)
reprimere, reprimō, repressī, repressum: zurückdrängen
revocāre, revocō, revocāvī, revocātum (hier): beschränken
frēnum, ī n: Zügel
aevum, ī n: Alter, Zeit
discrimen, discriminis n: Unterscheidung
tempus, temporis n (hier): Zeitpunkt, Phase (im Verlauf der Studien)
ēnotāre, ēnotō: aufzeichnen, nachzeichnen, skizzieren

utinam <eset>: unerfüllbarer Wunschsatz
(»Ich wünschte ...!«)
veterēs <scriptōrēs>
controvertere, quīn + Konj.
legendī: Gerundivum

adhaesisse < adhaerēre

mātūrior, mātūriōris: Komparativ von
mātūrus, a, um
donec <mē> repressit et revocāvīt
frēnum: Subjekt des Satzes
legendōs, imitandōs: Gerundiva
statue: Imperativ
ūtiliter (Adv.) < ūtilis, e

⁴ Der weitaus größte Teil der antiken Literatur ist verloren. Daran änderten auch die zahlreichen Wiederentdeckungen antiker Schriftsteller (z.B. Lukrez) oder bis dahin unbekannter Werke Ciceros (z.B. der Briefe an Atticus, die Francesco Petrarca im Jahre 1345 in Verona fand) und anderer Autoren durch die Humanisten nicht grundsätzlich etwas.

⁵ Die Ciceronianer, die nur Cicero als Vorbild des Stils und der Beredsamkeit gelten ließen, stammten zu einem großen Teil aus Italien.





Die erste Phase der Imitation (Lipsius, Epistolica Institutio 11)

Lipsius unterscheidet drei Arten bzw. Phasen der Imitation. In der ersten Phase solle man nur Cicero lesen. Er erklärt, weshalb man sich auf diesen beschränken solle und was man von ihm lernen könne.

Est puerilis quaedam et prima imitatio, est crescens, est adulta: In illa prima Italorum haeresis mihi placeat, et aliquamdiu Cicero non praecipuus solum legatur, sed solus. Cui fini? Ut corpus scilicet illud et contextus orationis primum serio formetur uno quodam habitu et aequabili sermonis filo.

puerilis, e < puer, puerī m
crēscēns (hier): heranwachsend; des Heranwachsenden
adultus, a, um: erwachsen
haeresis, haereseos f: Dogma; »Häresie«, Irrlehre
aliquamdiū (Adv.): eine Zeit lang
praecipuus, a, um (hier): vor allem, in erster Linie
cui finī?: zu welchem Zweck?, mit welchem Ziel?
contextus, ūs m (hier): Zusammenfügung, Gewebe
sēriō (Adv.): ernstlich, mit Ernst
habitus, ūs m: Aussehen, Gestalt; Gewand, Kleidung
aequābilis, e: gleichmäßig
filum, ī n: Faden, Garn

Nescio, an idem censerem, si Calvus, Caelius, Brutus, Caesar et alii e classe oratorum extarent.⁶ Sed, ut hodie res est, quis praeter Tullium periodos, membra, numeros et continuatam illam orationis seriem nobis suggesserit? A qua, me quidem iudice, necessario initium faciendum iuventuti.

classis, is f (hier): Gruppe, Klasse
ōrātor, ōris m < ōrāre (vgl. ōrātiō)
ex(s)tāre, ex(s)tō: (noch) existieren, (noch) vorhanden sein
ut rēs est: so wie die Lage / die Situation ist
periodus, ī f: Periode (ein komplexes Satzgefüge)
membra, ī n: Teilsatz, Satzstück (Teile der Periode)
numeri, ōrum m pl: Rhythmus (eines Satzes)
continuātus, a, um: ununterbrochen, kontinuierlich
seriēs, eī f: Abfolge, Reihe
suggerere, suggerō, suggessī, suggestum (hier): an die Hand geben
necessāriō (Adv.) < necessārius

placeat, legatur: Konjunktive beachten!

ut ... förmetur: Finalsatz

sī ... extārent: Irrealis (s. Fußn .)

suggerere alicui
mē quidem iūdice: nominaler Abl. abs.
(ohne Partizip)
initium faciendum <est> (Gerundivum)

Mach es wie ein Maler! (Lipsius, Epistolica Institutio 11)

⁶ Die genannten Personen waren ebenfalls berühmte Redner, doch sind ihre Reden nicht überliefert. Tatsächlich sind neben den Reden Ciceros beinahe keine Beispiele römischer Redekunst erhalten.



CICERO-REZEPTION UND CICERONIANISMUS-DEBATTE

Lipsius legt anhand eines Vergleichs mit einem Maler dar, dass man planvoll und Schritt für Schritt vorgehen müsse.

Ut pictor, cum tabulam accepit, primum hominem totum delineat, colores mox aptos quaerit et addit cuique parti, sic meus imitator corpus eloquentiae suae formet, pigmenta deinde varie conquirit.⁷

pictor, ōris m: Maler
dēlineāre, dēlineō (<linea): zeichnen, skizzieren
color, colōris m: Farbe
aptus, a, um: passend, angemessen
imitātor, ōris m < imitārī (vgl. imitātiō)
pigmentum, ī n: Farbe (zum Malen; hier übertragen zu verstehen)
variē (Adv.) < varius, a, um
conquīrere, conquīrō (< quaerere): zusammensuchen

Nisi facit (crede, iuventus, aut sero credes!) hiulca semper, incomposita et e variis varia quaedam stili forma gignetur, nec satis sibi constans.⁸ Quotidie video, et peccati causam non ignoro.

sērō (Adv.) < sērus, a, um
hiulcus, a, um: unzusammenhängend
incompositus, a, um (< compōnere): ungeordnet
gignere, gignō: hervorbringen, gebären
sibi cōstāns: in sich stimmig, konsequent
peccātum, ī n (< peccāre): Fehler, Vergehen, Sünde
cotīdiē (Adv.) (< diēs): täglich, jeden Tag



cuique partī <tabulae> / <corporis>

fōrmet, conquīrat: Man beachte den Wechsel vom Indikativ (dēlineat, quaerit, addit) zum Konjunktiv.

ē variis <stilis>

⁷ Der Vergleich des Schreibens mit dem Malen oder auch der Bildhauerei findet sich schon in antiken Texten. In der humanistischen Diskussion um Imitation und Stil im 15. und 16. Jahrhundert wird er dann sehr häufig bemüht.

⁸ Obwohl Lipsius kein Ciceronianer ist, rät er hier also trotzdem von allzu freiem Eklektizismus ab, zumindest in der Anfangsphase, und er plädiert für die methodische Aneignung eines guten Stils. Dass bestimmte Lehrinhalte in einer festgelegten Reihenfolge erlernt werden müssen, weil es sonst zu Verwirrung und Unsicherheit kommt, ist ein häufiger Topos in der didaktischen Literatur.





Für Anfänger (fast) nur Cicero (Lipsius, Epistolica Institutio 11)

Lipsius plädiert dafür, dass anfangs Cicero als alleiniges Vorbild dienen solle, doch könne man ergänzend auch die Schriften der Ciceronianer lesen. Später sollen dann weitere Autoren hinzugezogen werden.

Cicero igitur primus primas teneat, et teneat solus. Sed quamdiu? Pro ingeniis tempus definiam: in molliore aliquo annum, in duriore alterum etiam annum. Et addo non inutiliter sub hanc ipsam curam Manutii⁹ epistolas, Sadoleti¹⁰, Bembi¹¹, Bunelli atque in primis Longolii¹² nostri legi posse. Non quia ipsi (libere dicam) valde probi, sed quia puerili quodam affectu Ciceronis illam orbitam anxio pede presserunt, ideoque per eorum vestigia tutior et facilior tibi cursus.¹³ At in *crescentem et iuvenilem* imitationem alios admitto, sed successu tamen, nec ut saltu pergas, sed per quosdam velut gradus.

primās tenēre: an erster Stelle stehen, die Nummer eins sein
quamdiū (Adv.): wie lange?
prō (hier): entsprechend, gemäß
dēfinīre, dēfiniō (< finis): begrenzen, festlegen
inūtiliter (Adv.): ohne Nutzen
sub (hier): unmittelbar nach
liberē (Adv.) < liber, libera, liberum
affectus, ūs m (hier): Zuneigung, Leidenschaft
orbita, ae f: Bahn, Pfad; Beispiel
anxiō pede premere (hier): peinlich genau (ver-)folgen
ideōque = et ideō
ideō (Adv.): daher, darum
successū (hier): der Reihe nach, nach und nach
saltus, ūs m: Sprung
gradus, ūs m: Schritt, Stufe

prō <discipulōrum > ingeniīs

legī: Infinitiv Präsens Passiv
nōn quia ipsī ... valdē probī <sint>

tūtior, facilior: Komparative
... tibi cursus <erit>
aliōs <scriptōrēs> admittō
admittere aliquem in aliquam rem

⁹ Im Jahr 1581, wenige Jahre vor der *Epistolica Institutio* war eine Sammlung der im ciceronianischen Stil verfassten Briefe des Paulus Manutius (Paolo Manuzio, 1512–1574) und des Petrus Bunellus (Pierre Bunel, 1499–1549) erschienen: *Epistolae Ciceroniano stylo scriptae Petri Bunelli et Pauli Manutii*.

¹⁰ Iacobus Sadoletus (Jacopo Sadoletto, 1477–1547), ein italienischer Kardinal, päpstlicher Sekretär und humanistischer Gelehrter.

¹¹ Petrus Bembo (Pietro Bembo, 1470–1547), ebenfalls ein italienischer Kardinal, päpstlicher Sekretär und Humanist. Sadoletto und Bembo waren überzeugte Verfechter des Ciceronianismus.

¹² Christophorus Longolius (Christophe de Longueil, 1490–1522), ein humanistischer Gelehrter aus Brabant und Landsmann des Flamen Lipsius.

¹³ Tatsächlich hat die moderne Forschung gezeigt, dass das Latein der Ciceronianer, wie etwa des genannten Longolius, trotz ihrer Bemühungen in vielen Punkten von der Sprache Ciceros abweicht (vgl. Tunberg 1997).





Wie geht es weiter nach der Cicero-Lektüre? (Lipsius, Epistolica Institutio 11)

Hat er sich ausreichend mit Cicero befasst, soll sich der Schüler zuerst Quintilian und den Historikern, deren Stil von dem Ciceros nicht allzu weit entfernt ist, dann aber vor allem den Komikern zuwenden.

Itaque meo consilio eos hic primum adeas, qui a Cicerone minimum abeunt [...]: Qualis Fabius¹⁴ inprimis, et nonnihil Q. Curtius¹⁵, Velleius¹⁶, Livius¹⁷, Caesar: Similiores futuri, nisi retinuisset et stitisset alia species argumenti.¹⁸ Hos igitur tunc lege, sed leviter. At cum omni studio Plautum et Terentium¹⁹, qui, semel corpore illo sermonis et tamquam aedificii forma constituta, utilissime adhibebuntur ad poliendas omnes partes. Verborum proprietas a quibus petatur melius? A quibus phrasium ille nitor Atticus? Iam venus et lepor et comitas a quibus uberius hauriatur quam a meo comico?

minimum: am wenigsten, sehr wenig
abire (hier) = distare, differre
nonnihil (= non nihil): in gewissem Maße
sistere, sistō, stitī, statum: zum Stehen bringen, (hier) bremsen
argumentum, ī n: Gegenstand, Thema
leviter (Adv.) < levis, e
semel (Adv.): einmal, erst einmal
ūtilissimē (Adv.) (< ūtilis): mit größtem / sehr großem Nutzen
adhibere, adhibeō: anwenden, nutzen
polire, poliō: glätten, polieren, verfeinern
proprietas, ātis f: Eigentümlichkeit, (hier) eigene Bedeutung
Atticus, a, um: attisch, athenisch (*übertr. einfach, schlicht, rein*)
venus, veneris f: Anmut, Liebreiz
lepor / lepōs, lepōris m: Anmut, feiner Humor
cōmitās, tātis f: Heiterkeit, Frohsinn
ūberius (Adv.): reichlicher
haurire, hauriō: schöpfen, aufnehmen
cōmicus, ī m: Komiker, Komödiendichter

eōs <scriptōrēs>

similiōrēs: Komparativ
futūrī: PFA von esse, übersetze: »Sie wären ... gewesen«
nisi retinuisset et stitisset: Irrealis

cum omni studiō <lege> Plautum ...
corpore illō sermōnis <cōstitūtō> et ...
fōrmā cōstitūtā: Abl. abs.
adhibere aliquid / aliquem ad aliquam rem faciendam
poliendās: Gerundivum

¹⁴ M. Fabius Quintilianus (ca. 35–96 n. Chr.), ein bedeutender römischer Redelehrer, der Cicero als Vorbild der Redekunst ansah.

¹⁵ Q. Curtius Rufus, ein Historiker der Kaiserzeit. Er verfasste eine Geschichte Alexanders des Großen.

¹⁶ Velleius Paterculus (ca. 20 v. Chr.–30 n. Chr.), ein römischer Historiker, dessen Werk Lipsius herausgegeben hat, wie auch das des Livius und Caesars.

¹⁷ T. Livius (ca. 59 v. Chr.–17 n. Chr.), ein römischer Historiker, der eine Geschichte Roms von seiner Gründung an (*Ab Urbe Condita*) verfasst hat.

¹⁸ Da jeder Gattung eine eigene Sprache eigen ist, unterscheidet sich der Stil der genannten Historiker schon gattungsbedingt vom Stil Ciceros.

¹⁹ T. Maccius Plautus (ca. 254–184 v. Chr.) und P. Terentius Afer (geb. zw. 195 und 184, gest. 159 oder 158 v. Chr.), römische Komödiendichter. Ihr Stil ist an die Umgangssprache angelehnt und unterscheidet sich sehr von den anderen genannten Schriftstellern. Terenz war ein typischer Schulautor.





Lektüre für Fortgeschrittene (Lipsius, Epistolica Institutio 11)

Für die dritte Phase empfiehlt Lipsius eine »Blütenlese« auf Basis vielfältiger Lektüre, unter besonderer Berücksichtigung von Sallust, Seneca und Tacitus; auch Cicero sollte man aber nicht vernachlässigen.

Legat, videat, et flores ex omni prato carpat ad eloquentiae hanc corollam. Sed inprimis suadeam Sallustum²⁰, Senecam²¹, Tacitum²² et id genus brevium subtiliumque scriptorum iam legi, quorum acuta quasi falce luxuries illa paulisper recidatur, fiatque oratio stricta, fortis et vere virilis.

Finii de parte prima, nisi quod leviter addo perutile futurum eumdem illum Ciceronem legi cottidie et relegi, vespertinis praesertim horis et, si opportunitas feret, sub ipsum somni tempus. Mens tunc nescio quomodo melius arripit, retinet et concoquit per quietem. Tenta! Reperies in levi monito non leve momentum.

flōrēs carpere: Blumen pflücken
prātum, ī n: Wiese
corolla, ae f: Kranz, Kränzchen
suādēre, suādēō: raten
subtilis, e: schlicht, knapp (*und präzise*)
falx acūta (Gen. falcis acūtae): scharfe Sichel, scharfes Gärtnermesser
lūxuriēs, ēī f: Üppigkeit, Zügellosigkeit, Schwulst
paulisper (Adv.): eine Zeit lang
recīdere, recīdō: beschneiden, zurückschneiden
strictus, a, um: straff, knapp
finīre, finīō, finīvī / finī, finitum (hier): enden
perūtilis, e (< ūtilis): sehr nützlich
cottīdiē (Adv.): täglich
relegere, relegō (< legere): erneut lesen, wieder lesen
vespertīnus, a, um: abendlich, Abend-
sī opportūnitas feret: wenn sich die Gelegenheit ergibt
arripere, arripō (< rapere): ergreifen, an sich reißen
concoquere, concoquō: verdauen
quiēs, quiētis f: Ruhe, Schlaf
monitum, ī n (< monēre): Ermahnung, Ratschlag
mōmentum, ī n (hier): Wichtigkeit, Bedeutung

legat, videat, carpat: Subjekt ist der Schüler.
suādeam ... legī: »Ich empfehle, dass ... gelesen werden (sollen)«
legī: Infinitiv Präsens Passiv

virilis, e < vir

legī, relegī: Infinitiv Präsens Passiv (Hier ist eine freiere, unpersönliche Übersetzung möglich: » ... dass es sehr nützlich sein wird, wenn man ... «)
nesciō quōmodo: Steht hier als Einschub unverbunden im Satz.
tentā! = temptā!

²⁰ G. Sallustius Crispus (86–35/34 v. Chr.) war ein römischer Geschichtsschreiber der späten Republik, von dem die Werke *De coniuratione Catilinae* und *De bello Iugurthino* erhalten sind. Sein Stil ist durch Knappheit, Inkonzinnität und Archaismen geprägt.

²¹ L. Annaeus Seneca (ca. 1–65 n. Chr.) schrieb vor allem moralphilosophische Werke. Sein Stil ist oft knapp, pointiert und reich an Sentenzen.

²² P. Cornelius Tacitus (ca. 58–120 n. Chr.) war ein römischer Geschichtsschreiber der Kaiserzeit, dessen Sprache sehr komplex und durch Kürze und unerwartete Wendungen bisweilen schwer verständlich ist. Lipsius selbst nahm sich den senecanischen und taciteischen Stil zum Vorbild.





Schamloses Abschreiben? (Lipsius, Epistolica Institutio 13)

In einem späteren Kapitel legt Lipsius dar, wie man imitieren solle. In der ersten Phase der Imitation sei es nicht nur legitim, sondern geradezu notwendig, sich ohne Scham bei Cicero zu bedienen und dessen Formulierungen auch wortwörtlich zu übernehmen. Die persönliche Note komme erst später hinzu.

In *puerili* duo haec tibi propone: primo, ut formulas inprimis et communia illa contextus totius imitere; secundo, ut ductum, numeros, lineamenta et faciem Tullianae orationis; et imitere non industrie solum, sed paene adfectate et cupide. Sic, inquam, ut color quaesitus et fucus appareat, imo et furtum. Ut pueros nihil pudet, cum scribere discunt, per singulos litterarum apices aliena manu duci, non item hic te.²³ Clausulas, membra et periodi cuiuspian partem cum venia saepe inseres, et centonem e Tullii purpura contexes, paullo post daturus tuam. [...] Quid fugies? Nihil, nisi ea, quae grammatici vitant.

fōrmula, ae f: Formel
contextus, ūs m (hier): Zusammenfügung, Komposition
<loci> communes (hier): Kollektaneen
ductus, ūs m (hier etwa): Leserführung, Fluss
numeri, ōrum m pl: Rhythmus (*eines Satzes*)
lineāmenta, ōrum n pl: Gesichtszüge, Aussehen
faciēs, faciē f: Antlitz, Gesicht, Aussehen
industriē (Adv.): fleißig, eifrig
ad-/affectātē (Adv.) < affectātus, a, um: gekünstelt, gesucht
cupidē (Adv.): begierig, leidenschaftlich
fucus, ī m: Schminke, Putz (*künstlich, unecht*)
appārēre, appāreō (hier): offensichtlich sein, sich zeigen
furtum, ī n (< für): Diebstahl
litterārum apicēs m pl: die Schriftzüge, Linien der Buchstaben
clausula, ae f: Klausel (*kunstvoller Satzschluss*)
periodus, ī f: Periode (*ein komplexes Satzgefüge*)
membrum, ī n: Teilsatz, Satzstück (*Teile der Periode*)
cuiuspian (Gen.): eines / einer jeden (beliebigen)
venia, ae f (hier): Genehmigung, Erlaubnis
inserere, inserō: einfügen, einflechten
centō, centōnis f: Flickwerk, Flickengedicht
purpura, ae f: Purpurkleid
contexere, contexō: zusammenfügen
grammaticus, ī m: Grammatiker

in *puerili* <imitatiōne>

communia (hier): loci communes
imitēre = imitēris (Konjunktiv Präsens)

imō = immō
puerōs nihil pudet + Inf. = puerōs nōn pudet + Inf.

dūcī: Infinitiv Präsens Passiv
... nōn item hīc tē <pudeat>
inserēs, contexēs, fugiēs: Futur (in Anleitungen manchmal statt des Imperativs oder Konjunktivs gebraucht)
daturus, a, um: PFA

²³ Der gelesene und imitierte Autor erscheint hier als Lehrer, der den Anfänger bei der Hand nimmt und führt.

